

Е.С. Хило

Томский государственный университет

**Последнее стихотворение С.А. Есенина
в немецких переводах**

Аннотация: Переводная множественность является главным показателем рецепции конкретного автора в иноязычной культуре. Анализ шести немецкоязычных переводов стихотворения «До свиданья, друг мой, до свиданья...» С.А. Есенина, представленный в статье, отражает рецепцию этого русского поэта в Германии.

Transfer multiplicity is the main indicator of reception of a specific author in a foreign language culture. Analysis of the six German translation of the poem S.A. Esenin's «До свиданья, друг мой, до свиданья...», presented in the paper, reflects the reception of the Russian poet in Germany.

Ключевые слова: Перевод, творчество С.А. Есенина, ситуация переводной множественности.

Translation, S. Esenin's works, situation of transfer multiplicity.

УДК: 82-1/29.

Контактная информация: Томск, пр. Ленина, 36. ТГУ, филологический факультет. E-mail: ekaterinahilo@mail.ru.

«Множественность переводов можно рассматривать двояко: в отношении к процессу варианты позволяют проследить закономерности воплощения одного и того же текста в разных вариантах; в отношении к творчеству автора она является ключом к рецепции, то есть показывает, какие произведения данного автора и почему на определенных этапах представляли или представляют интерес для воспринимающей литературы» [Никонова, 2008, с. 73]. В отношении к поэзии С.А. Есенина ситуация переводной множественности может быть рассмотрена так же с двух сторон. Начиная с 1921 года, более шестидесяти немецкоязычных переводчиков обращались к поэзии Есенина [Воронова, 2006, с. 71], результаты их работы представлены в трехтомном собрании сочинений 1995 г. Редактор трехтомника Л. Кошут проделал большую работу по отбору и систематизации всех имеющихся немецкоязычных переводов творчества Есенина. Однако в семи случаях Кошут дает возможность читателю выбрать «лучший» перевод из двух представленных.

Объектом нашего исследования является немецкоязычное воплощение стихотворения «До свиданья, друг мой, до свиданья...» в переводах Э. Баха (1897–1961), К. Боровского (р. 1943 г.) совместно с Л. Мюллером (1917–2009), П. Целана (1920–1970), Э. Руге (р. 1954 г.), Э. Арндта (р. 1932), К. Дедедиуса (р. 1921).

Стихотворение «До свиданья, друг мой, до свиданья...», основным мотивом которого является прощание, расставание, можно условно разделить на две части: две первых строфы обоих катренов являются выражением диалога лирического

героя со своим другом, последние строфы обоих катренов носят философский характер и показывают отношение лирического героя к смерти и жизни. При этом стихотворение отличается концентрированным лиризмом каждой строки. Синтаксис оригинала не имеет ярких отличительных черт: все стихотворение состоит из четырех повествовательных предложений. Звуковой ряд оригинала в значительной степени составляют гласный «и» и согласный «с», которые пронизывают стихотворение чувством грусти и тоски в ожидании предстоящего расставания.

Первый сборник переводов лирики Есенина вышел в Германии в 1958 г. В нем мы знакомимся со стихотворением «До свиданья, друг мой, до свиданья...» на немецком языке в переводе Э. Баха [Jessenin, 1958, S. 79]. На формальном уровне внимание привлекает «обрамление» перевода: Э. Бах выносит заглавие произведения, ставит точную дату (27 декабря) и место создания стихотворения (Ленинград) с пометой «День смерти». Вместо ровного повествовательного тона оригинала мы встречаем яркую восторженность перевода, выраженную восклицательными предложениями. Кроме этого стоит отметить, что перевод состоит из девяти предложений (два повествовательных, шесть восклицательных и одно предложение, оканчивающееся знаком многоточия). Таким образом, на формальном уровне Э. Бах придал этому стихотворению особое значение. На семантическом же уровне мы встречаем образ друга, с которым прощается лирический герой, и философский пласт размышлений о жизни и смерти. То есть Э. Бах достаточно точно передал смысловые компоненты оригинала. К ряду наиболее частотных звуков можно отнести гласные «о», «е» (letzte, lebe wohl (2 раза), Vorbestimmte Trennung, Wort, Tode, Leben), которые придают определенную напевность стихотворению, делают его не таким грустным, как оригинал.

В ситуации переводной множественности наиболее точным формальным показателем выступает сравнительно-сопоставительный анализ перевода и оригинала поэтического текста с привлечением подстрочника. Л.Г. Портер и М.Л. Гаспаров разработали формулу, благодаря которой, опираясь на оригинал и подстрочник перевода, можно выявить коэффициент точности перевода [Портер]. Этот показатель, прежде всего, зависит от количества добавленных, неиспользованных и «бракованных» слов. Перевод Э. Баха соответствует оригиналу всего на 44 %. Такой невысокий коэффициент соответствия вполне оправдан временем создания перевода. Отсутствовавшие в 50-е годы XX века жесткие требования к переводам, а также факт первого знакомства с лирикой Есенина в Германии нивелируют невысокое качество перевода. Главной задачей издания 1958 г. было знакомство немецкоязычного читателя с есенинской лирикой. Данный сборник заложил основу для дальнейшей интерпретации русского поэта в Германии.

Вышедший в 1984 г. сборник подстрочных переводов русской лирики стал следующим этапом в осмыслении творчества Есенина в Германии. Сам сборник представляет собой уникальную и максимально аутентичную попытку переноса в другую культуру и языковую систему русской поэзии: от «Слова о полку Игореве» до произведений В. Высоцкого. В этом издании дано восемь наиболее репрезентативных стихотворений Есенина. Подстрочный перевод является наиболее точной попыткой передачи содержания и структуры произведения на другой язык. Метод сравнительно-сопоставительного анализа Л.Г. Портера и М.Л. Гаспарова подтверждает это: перевод К. Боровского и Л. Мюллера соответствует оригиналу на 94 %.

Обращение лирического героя к другу и философский пласт стихотворения переданы очень точно к оригиналу. Однако на общем фоне выделяется обращение не к другу, а скорее к подруге или возлюбленной: «meine Liebste, meine Gute» [Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart, 1984, S. 485]. Выбор такого адресата остается непонятным в силу особенности подстрочного перевода – максимальной приближенности к оригинальному тексту. Авторы придали восторженность первой строфе вопреки элегическому пафосу оригинала. Звуковой строй

перевода близок звукописи оригинала: буквы «и» и «с» выделяются в общем составе (auf Wiedersehen – 3 раза, Liebste – 2 раза, ich, dich, in, bestimmt, verspricht, wir, wieder, diesem, stirbt). Вероятно, переводчики целенаправленно выбирали подходящую грамматическую форму глагола для того, чтобы под ударением оказывалась буква «и» (bestimmt, verspricht, stirbt).

Тридцать один перевод П. Целана из Есенина был опубликован в 1992 г. Однако П. Целана нельзя назвать переводчиком как таковым. Его творчество, в том числе и переводное, отличается особой мировоззренческой и поэтической картиной мира, для которой характерно чувство катастрофичности и трагедийности. Стихотворение «До свиданья, друг мой, до свиданья...» Целан переводит достаточно точно, передавая и тему, и идею, и общее настроение. Интерес обращает на себя метафора «ты у меня в груди» – «ich vergesse nichts» [Celan, 1992, Bd. 5, S. 276]. Не сохраняет Целан единоначатие в первых строках обоих катренов, а также синтаксис: его стихотворение состоит из 9 предложений – 7 повествовательных и 2 вопросительных. Оригинал обращен к читателю, к другу, что отражает и немецкий переводчик, однако, он усиливает этот «диалог» риторическими вопросами второго катрена. Звукопись перевода сохраняет особенности оригинала (auf Wiedersehen, ich, nichts, Vorbestimmt, wiesst, dies Gehen, ein Wiedersehen, verspricht, dich, nicht). Согласно результату сравнительно-сопоставительного анализа, перевод Целана соответствует оригиналу на 76 %, что является достаточно высоким показателем качества перевода.

В трехтомном собрании сочинений Есенина, вышедшем в Германии в 1995 г., стихотворение «До свиданья, друг мой, до свиданья» дано в переводе Э. Руге [Jessenin, 1995, Bd. 1, S. 295]. Учитывая качественно проведенную работу редактора этого издания по отбору переводов, интерпретация Э. Руге является очень близкой к оригиналу. Прежде всего, внимание обращает синтаксис – полное соответствие оригиналу, за исключением добавленного в третьей строке знака тире, который не создает отличительной от оригинала структуры перевода. Образный состав стихотворения Э. Руге полностью соответствует двучастной структуре стихотворения С. Есенина. Звуковой строй перевода также близок оригиналу (auf Wiedersehen, dich, schließ ich in, Vorbestimmtes, verspricht, nicht, in diesem, ist, nicht). Сравнительно-сопоставительный анализ Л.Г. Портера и М.Л. Гаспарова показывает высокий коэффициент соответствия перевода оригиналу – 84 %.

К. Дедечиус, увлекавшийся польской и русской литературой, в 2003 г. выпускает книгу «Mein Rußland in Gedichten». В ней он представляет наиболее значимых русских поэтов, среди которых выделяет А. Пушкина, М. Лермонтова, А. Блока, А. Ахматову, С. Есенина, В. Маяковского, И. Бродского, Г. Айги. Из Есенина он переводит 32 стихотворения. Анализируемому нами произведению К. Дедечиус дает заглавие по первой строке «Lebe wohl, mein Freund» и вводит уточнение, отсутствующее у Есенина «ich muß jetzt gehen» [Dedecius, 2003, S. 113]. В четвертой строке вместо слова «предназначенное расставание» мы находим у К. Дедечиуса предназначенную могилу («vorbestimmte Grab»). Внимание привлекает также добавочная семантика в переводе строки «в этой жизни умирать не ново»: существительное «жизнь» заменено более всеобъемлющим и значительным «Sein». К. Дедечиус практически сохраняет синтаксический строй оригинала, отличие составляет объединение двух первых строф, которые в оригинале являются отдельными простыми предложениями. Коэффициент соответствия согласно сравнительно-сопоставительного анализа Л.Г. Портера и М.Л. Гаспарова составляет 71 %.

Сборник лирики С. Есенина в переводе Э. Арндта, опубликованный в 2010 г., на сегодняшний день является самым последним изданием русского поэта в Германии. Стихотворение «До свиданья, друг мой, до свиданья» начинается со слов «Lebe wohl, mein Freund» [Ahrndt, 2010, S. 119]. Во второй строке встречается уточнение: «Милый мой, ты у меня в груди» – «Trag im Herzen dich, doch muß ich

gehen», которое усиливает семантику разлуки. В четвертой строке мы находим временное уточнение: «обещает встречу впереди» – «Das verspricht dereinst ein Wiedersehen». Наречие «dereinst» означает неопределенный отрезок времени, когда-нибудь. Однако временное уточнение в интерпретации Э. Арндта не выполняет своей функции (четкой фиксации события), наоборот, ставит под сомнение реальность и возможность самой встречи хоть когда-нибудь. Второй катрен в целом передает содержание второго катрена оригинала. В отношении синтаксиса Э. Арндт, как и К. Дедечиус, объединяет две первых строки в одно сложносочиненное предложение. Сравнительно-сопоставительный анализ Л.Г. Портера и М.Л. Гаспарова показывает невысокий коэффициент соответствия перевода оригиналу – 57 %.

Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ шести переводов прощального стихотворения С. Есенина показывает всю сложность ситуации переводной множественности. Перевод Э. Баха, опубликованный в 1958 г., является примером вольного обращения переводчика с оригиналом (вынесение заглавия, несоответствие синтаксической структуре оригинала). Подобная вольность обусловлена, прежде всего, временем создания перевода, а также целью всего издания 1958 г. – знакомство с лирикой Есенина.

Подстрочный перевод как наиболее аутентичный способ переложения произведений на другой язык в нашем случае оказался не таким точным: соответствующей передаче образов, кропотливому отбору звуков на основе разных грамматических форм противостоит подмена адресата и изменение тональности стихотворения. Возможно, такая двойственность вызвана малым исследованием реальной поэтической картины мира русского поэта на тот период в Германии.

Переводное творчество П. Целана следует рассматривать в контексте его судьбы и мировоззрения. Однако попытка сделать это выявила достаточно точный характер смысловой нагруженности перевода. Синтаксис же, направленный на диалог с читателем, является отражением оригинальной поэтики П. Целана, но не С.А. Есенина. В целом его работа служит выражением творчества поэта-переводчика, а не просто переводчика.

Произведение К. Дедечиуса близко оригинальному замыслу, однако некоторые уточнения, добавления не дают возможности назвать данный перевод «эталонным». Обращая внимание на название сборника «Mein Rußland in Gedichten», в котором опубликована работа К. Дедечиуса, становится очевидной цель всего издания – представление русской поэзии, в общем, и С. Есенина, в частности, в своем мировидении. Перевод Э. Арндта так же содержит добавления и уточнения, которые ограничивают поэтику и образность оригинального стихотворения. Невысокий коэффициент сравнительно-сопоставительного анализа Л.Г. Портера и М.Л. Гаспарова подтверждает данный вывод.

Перевод Э. Руге, опубликованный в 1995 г., точен на семантическом, синтаксическом и звуковом уровнях. Работа по отбору лучших стихотворений Есенина на немецком языке, проведенная главным редактором трехтомника Л. Кошуттом, отражает современные требования к переводу – это, прежде всего, соответствие оригиналу, соблюдение авторской воли, исключение «отсебятины». Возможно, именно поэтому произведение Э. Руге является наиболее близким к оригиналу после подстрочного перевода К. Боровского и Л. Мюллера, что отражают и результаты сравнительно-сопоставительного анализа Л.Г. Портера и М.Л. Гаспарова.

Литература

Воронова О.В. Леонард Кошут – главный редактор трехтомного собрания сочинений С.А. Есенина в Германии // Современное есениноведение. 2006. № 5.

Никонова Н.Е. Подстрочный перевод: типология, функции и роль в межкультурной коммуникации. Томск, 2008.

Портер Л.Г. Числовые оценки качества поэтического перевода. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.poezia.ru/nasmast.php?sid=16>. Дата обращения – 14.09.2012.

Ahrndt E. Der Winter singt – es ist ein Schreien. Gedichte 1910–1925. Leipziger Literaturverlag, 2010.

Celan P. Gesammelte Werke: in 5 Bänden. Fr. am Main, 1992. Bd. 5.

Dedecius K. Mein Rußland in Gedichten. München, 2003.

Jessenin S. Liebstes Land, das Herz träumt leise. Verlag Kultur und Fortschritt, 1958.

Jessenin S. Gesammelte Werke. Hrsg. von Leonhard Kossuth. Berlin, 1995. Bd. 1.

Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Russisch / Deutsch. Herausgegeben von Kay Borowsky und Ludolf Müller. Philipp Reclam Jun Stuttgart, 1984.